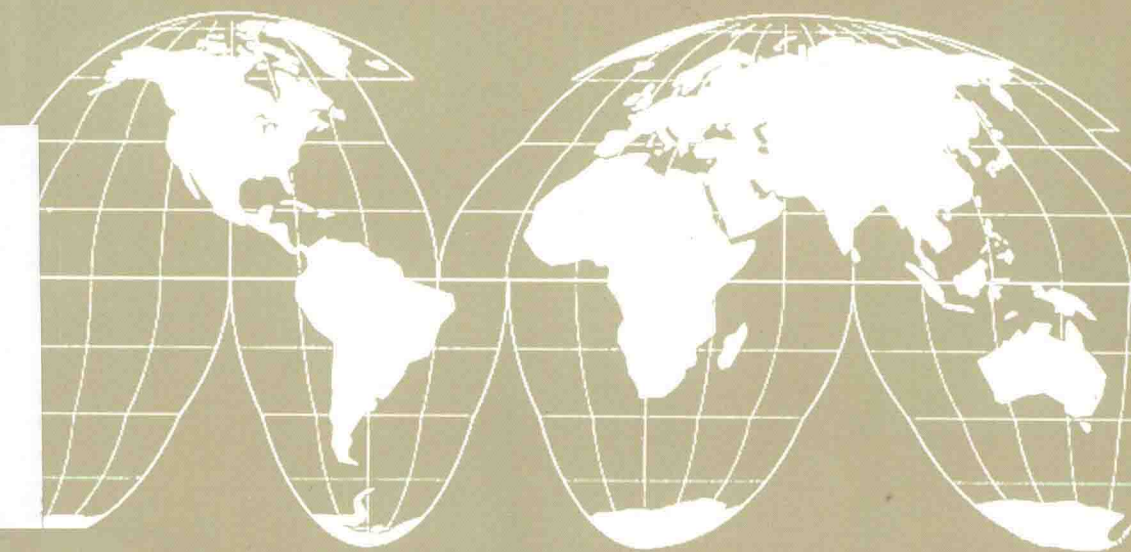




德语修养小说研究

Deutscher Bildungsroman

谷 裕 著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

北京市社会科学理论著作出版基金资助

德语修养小说研究

Deutscher Bildungsroman

谷 裕 著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

德语修养小说研究/谷裕著. —北京:北京大学出版社, 2013. 6

(文学论丛·北大欧美文学研究丛书)

ISBN 978-7-301-22550-9

I. ①德… II. ①谷… III. ①德语-小说研究-德国 IV. ①I516.074

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 105808 号

书 名: 德语修养小说研究

著作责任者: 谷 裕 著

责任编辑: 初艳红

标准书号: ISBN 978-7-301-22550-9/I · 2628

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn>

新浪官方微博: @北京大学出版社

电 子 信 箱: alice1979pku@163.com

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62759634

出版部 62754962

印 刷 者: 三河市博文印刷厂

经 销 者: 新华书店

965 毫米×1300 毫米 16 开本 22.5 印张 362 千字

2013 年 6 月第 1 版 2013 年 6 月第 1 次印刷

定 价: 48.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

举报电话:010-62752024 电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn

本著作的研究和出版得到“北京大学创建世界一流大学计划”的经费资助,特此致谢。

《北大欧美文学研究丛书》编委会名单

主编：申 丹

委员：（以姓氏笔画为序）

区 钊	王守仁	王 建	任光宣	许 钧
刘文飞	刘象愚	刘意青	陈众议	郭宏安
陆建德	罗 芑	张中载	胡家峦	赵振江
秦海鹰	盛 宁	章国锋	程朝翔	

总序

北京大学的欧美文学研究经历了不同的历史发展时期,具有十分优秀的传统和鲜明的特色,尤其是经过1952年的全国院系调整,教学和科研力量得到了空前的充实与加强,汇集了冯至、朱光潜、曹靖华、杨业治、罗大冈、田德望、吴达元、杨周翰、李赋宁、赵萝蕤等一大批著名学者,素以基础深厚、学风严谨、敬业求实著称。改革开放以来,北大的欧美文学研究得到了长足的发展,各语种均有成绩卓著的学术带头人,并形成梯队,具有可持续发展的基础。已陆续出版了一批水平高、影响广泛的专著,其中不少获得了省部级以上的科研奖或教材奖。目前北京大学的欧美文学研究人员承担着国际合作和国内省部级以上的多项科研课题,积极参与学术交流,经常与国际国内同行直接对话,是我国欧美文学研究的一支重要力量。2000年春,北京大学组建了欧美文学研究中心,欧美文学研究的实力得到进一步加强。

世纪之交,为了弘扬北大欧美文学研究的优秀传统,促进欧美文学研究的深入发展,我们组织撰写了这套《北大欧美文学研究丛书》。该丛书主要涉及三个领域:(1)欧美经典作家作品研究;(2)欧美文学与宗教;(3)欧美文论研究。这是一套开放性的丛书,重积累、求创新、促发展。我们希望通过这套丛书来系统展示在多元文化的背景下北京大学欧美文学研究的优秀成果和独特视角,加强与国际国内同行的交流,为拓展和深化当代欧美文学研究作出自己的贡献。通过这套丛书,我们希望广大文学研究者和爱好者对北大欧美文学研究的方向、方法和热点有所了解。同时,北大的学者们也能通过这项工作,对自己的研究进行总结、回顾、审视、反思,在历史和现实的坐标

中研究自己的位置。此外,研究与教学是相互促进、互为补充的,我们也希望通过这套丛书来促进教学和人才的培养。

这套丛书的出版得到了北京大学外国语学院的鼎力相助和北京大学出版社的大力支持。若没有他们的支持和帮助,这套丛书是难以面世的。

北大欧美文学研究者的工作,只是国际国内欧美文学研究工作的一部分,相信它能激起感奋人心的浪花,在世界文学研究的大海中,促成一道亮丽的风景线。

北京大学欧美文学研究中心

前言

“修养”(Bildung)是产生于德国 18 世纪下半叶的一个综合人文概念。修养小说(Bildungsroman)由“修养”(Bildung)和“小说”(Roman)两词复合而成。德国以外的学界传统把修养小说视为德国特殊体裁、德国思想史的一部分。Bildungsroman 在英语中被释作 novel of education 或 novel of formation, 在法语中被释作 roman d'éducation 或 roman de formation。此类释义固然正确,但由于不同语言中语词的意义涵盖范围不同,确切的对应几无可能。我国学者过去习用“教育小说”的概念,亦只触及此词的一个层面。事实上,Bildung 含有人格塑造、成长发展和教育的意思,任何单独的翻译或释义都不免偏于一隅。有鉴于此,欧美学者在论及这一源于德国的文学体裁时多直接使用德语原词。本书将 Bildungsroman 拟译作“修养小说”,并非因为这个译名与原文具有更全面的对应关系,而是考虑到修养小说与修养的同源关系。

本书在导言部分系统解释了修养的含义,梳理了修养小说的创作与诗学发展,最后简要勾勒了修养小说的基本特征。由该部分可以看出,对于修养和修养小说没有一个严格定义。尤其在修养小说的创作与诗学、作品事实与理想形式之间,始终存在明显的错位。小说诗学表达古典的修养理念和理想,而创作则要求遵循心理真实和审美要求。但有一点可以肯定,从布朗肯堡、摩根施坦到狄尔泰,从 19 世纪到 21 世纪之初,修养小说诗学或对修养小说的研究,所涉及的作品、关注的问题以及得出的结论,无不充满深刻人文关怀,携带对时代问题的回应。

修养小说一般有纵横两条线索,纵向是一个年轻人的成长

故事,横向是一个时代的人文景观和生活全景图。两条线索交织,横向为成长提供丰富的阅历,纵向以一个反思的个体对时代进行观察思考。修养的目标是对自我、世界和人生的全面认识以及人格的全面涵养。由于修养和修养小说产生于18世纪下半叶的思想土壤,带有明显理想主义特征,因此不可避免在19世纪经历了意识形态化,也不可避免在第二次世界大战后受到德国学界质疑。然而,时隔半个多世纪,德国学者终于重新提出“德国修养方针的特殊性”,认为在一个知识爆炸和缺少沉静的时代,不断驻足,思考人生,重新审视全面修养的理想,具有深刻的现实意义;并且,在一个价值相对化的时代,修养、修养小说和修养市民构成了稳固的三角,在其中深刻演绎着个体价值与社会价值的选择与取向问题(Voßkamp,《修养的现实意义及修养小说中修养的历史》,柏林2009年,第8页)。可见,回归传统,是当代修养小说研究对时代的回应,隐含着这个时代的理想和诉求。

本书第二部分对十四部作品进行了分析解读。从19世纪至今,在历代学者的阐释下,形成一系列公认的经典修养小说作品。我们以此为参照。第二部分的目的是,不在于机械地印证每部作品的修养要素。恰恰相反,第二部分的重点,在于分析解读每部作品的独特性,展示它们如何以各自独特的形态,使修养小说变得丰富多彩。

其他关于修养小说所要说的,都流露在行文的字里行间,此处任何总结性表述都是对论述的简化。由于力所不逮,本书没有与欧洲其他语言的类似作品进行比较研究,但作为弥补,选择了德国中世纪和巴洛克时期的作品,力求以此为理解18世纪以后修养小说的主题和形式,提供历史对比和参照。

“德语修养小说研究”(原名“德语成长发展小说研究”)是2005年国家社科基金立项项目。在此首先感谢项目的资助,使我能够有比较充裕的经费购置研究文献;同时感谢我在德国波鸿大学的老师P. G. Klussmann教授以及美因茨大学的J. Meier教授、北京大学的范大灿教授,他们一如既往,对我的教学和研究工作给予了极大关怀和帮助。谨以此书献给Klussmann教授90寿辰、范大灿教授80寿辰以及Meier教授65岁荣休。特别感谢加拿大多伦多大学的Willi Goetschel教授,为我使用多伦多大学图书馆创造了方便条件。他对门德尔松的研究给了我很大启发。

最后感谢与我合作撰稿的德国柏林自由大学的邓深博士(《阿伽通》、《安通·莱瑟》)、吴志坚(《许佩里翁》)、北京科技大学的王从兵(《海因里

希·封·奥夫特丁根》)、北京外国语大学的丁君君博士(《雄猫穆尔》)、德国波恩大学的卢白羽博士(《晚夏》)、宋娥(《绿衣亨利》)、中国社会科学院外文所的徐畅博士(《没有个性的人》)以及首都师范大学的安尼博士(《铁皮鼓》)。王一力同学帮助统校了书稿的文字和格式。

2012年8月15日,多伦多

目 录

第一部分 理论探讨

第一章 修养的含义	3
第二章 修养小说的创作与诗学	18
第三章 修养小说的基本特征	39

第二部分 文本解读

第一章 中世纪与巴洛克时期修养小说的前身	55
第1节 沃尔弗拉姆的《帕西法尔》(1200/1210)	55
第2节 格里美豪森的《痴儿西木传》(1668/1669)	84
第二章 18世纪形成中的修养小说	103
第3节 维兰德的《阿伽通的故事》(1766/1767)	103
第4节 莫里茨的《安通·莱瑟——一部心理小说》 (1785/1786—1790)	118
第三章 古典修养小说范式	133
第5节 歌德的《威廉·迈斯特的学习时代》(1795/1796)	133
第四章 浪漫时期的诗化与戏仿	162
第6节 荷尔德林的《希腊隐士许佩里翁》(1797/1799)	162
第7节 诺瓦利斯的《海因里希·封·奥夫特丁根》(1802)	173
第8节 霍夫曼的《雄猫穆尔的生活观》(1819/1821)	185

第五章 19 世纪诗意现实主义的经典化	202
第 9 节 施蒂夫特的《晚夏——一个故事》(1857)	202
第 10 节 凯勒的《绿衣亨利》(1854/1855,1879/1880)	222
第 11 节 拉伯的《饥饿牧师》(1864)	234
第六章 20 世纪现代作品的反讽与颠覆	249
第 12 节 托马斯·曼的《魔山》(1913/1924)	249
第 13 节 穆齐尔的《没有个性的人》(1932)	273
第 14 节 格拉斯的《铁皮鼓》(1959)	296
参考文献	318

第一部分 理论探讨

“修养(Bildung)”与“启蒙”和“文化”两个概念相伴而生,18世纪后三十年开始在德国知识阶层中流行,直至今天仍然是德国思想文化领域的一个核心概念。“修养”具有三重含义:对人格的“塑造(Formung)”、对人的“教育(Erziehung)”以及人全面有机的“发展(Entwicklung)”。它既强调个体、内在、精神的修炼,又注重人在社会、公共生活方面的涵养。德语中的“Bildung”是一个集人文思想、道德哲学、教育培养为一身的综合概念,很难在其他语言中找到完全对等的译词。英美学界多直接使用德语原词“Bildung”。鉴于修养小说与修养的相辅相成关系,修养小说的德语原词“Bildungsroman”也成为专有名词。对修养小说,英美文献中亦有“education novel”,“adolescent novel”或“novel of formation”的译法,法语有“roman de formation”,“roman d'apprentissage”等译法,从其解释性翻译中也可以看到修养的塑造、教育和成长三个基本含义。

汉语中不但找不到完全对应的翻译,而且无法直接移用拉丁词形。尤其考虑到“Bildung”的意思在不同语境中会有不同侧重,对应不同的汉语意思。就其构词来讲,它是由名词“图像(Bild)”变为动词“塑造(bilden)”,再加名词后缀“ung”而来的抽象名词,有动态含义。汉语中最普遍的译法“教育”,是“Bildung”在19世纪引申出来的意思,既不能显示该词的原义,也无法涵盖其丰富的历史和人文内涵。

本书只能将之拟译为“修养”。因为越是深究其意,越感到只可意会不可言传。“修养”只是一个姑且使用的代号而已。在行文中,有时需要根据汉语上下文的语境,在“塑造”、“教育”、“教养”和“修养”之间进行调整,届时不一一列出。

之所以选用“修养”,是因为它在儒家使用的意义上,最接近“Bildung”的历史流源及多元的含义。“修养”既是名词,也包含“修炼”、“涵养”的行为和过程。两者都建立在人性本善的对人的乐观认识上,认为人可以被造就,可以通过内在的反思和外在的教育、培养、道德实践,向人格完善发展。“Bildung”的榜样是“神的肖像”,儒家修齐治平的榜样是古之圣贤,两者都以至圣至贤者作为参照的对象和努力的目标。“Bildung”中人格“塑造”的含义大致可以对应“修身”,“教育”培养大致对应“涵养”,是以“修养”。选用“修养”还有一层用意,本文以下也会不断提到,“Bildung”就其古典含义,绝非通常所理解的只专注于个体和内在,而是特别强调个体与整体、内在与外部实践、私人领域与公共生活的联系,带有强烈的社会和政治诉求。在这点上,儒家之始

于“修身”而终于“治国平天下”的主张,特别符合古典“Bildung”的含义。

“Bildungsroman”是一个直接与修养相对应的文学概念。该类小说亦产生于18世纪下半叶的古典修养语境中。因此本书将之延译为“修养小说”。修养小说以文学形式,形象地演绎了修养理念及其存在的问题,并和修养一道,经历了复杂的历史变迁。其思想史意义不亚于文学史意义。在德语中有与修养小说相似的概念,一个是“发展小说(Entwicklungsroman)”,一个是“教育小说(Erziehungsroman)”。德语中的“发展小说”是一个比修养小说宽泛的概念,泛指以个人成长发展为线索的小说,是一个超越历史语境的概念。也就是说,它不直接与“Bildung”挂钩,不特别强调古典意义上的人格塑造。18世纪下半叶以前的作品,如中世纪的骑士史诗《帕西法尔》和巴洛克时期的《痴儿西木传》不属于产生于18世纪的修养小说,但可以算作发展小说。^① 德语中的“教育小说”是一个比修养小说狭隘的概念。它特指产生于启蒙时期、以对青少年的引导和教育教化为目的的小说。

目前国内学界约定俗成,把“Bildungsroman”译为“成长发展小说”,也有人把它译为“教育小说”、“成长小说”或“成长教育小说”。从这些译名可以看出,人们难以找到一个贴切的词对应“Bildung”,在“成长”、“发展”和“教育”之间举棋不定。同时也可以看出,人们对“成长发展小说”的译法并不满意,因此不断出现新的尝试。“成长发展”的译法确实存在不足。最大问题就是它显示不出该类小说与古典修养观(Bildung)的关系,继而削减了修养丰富的内涵。本书因此统一拟用“修养小说”。^②

修养是一个极为复杂的概念,本节不求面面俱到,而只是摘取与修养小说相关的问题进行简要阐述。^③ 以下将首先勾勒修养概念的历史演变,然后在原始资料基础上,分析阐释它在18世纪下半叶人文思想语境中的主要内涵,最后简单涉及与修养小说密切相关的修养市民以及修养在19世纪的偶像化、庸俗化问题。

① Melitta Gerhard在1926年提出“发展小说”的概念,把从中世纪到《迈斯特》的类似德语小说称为发展小说。她认识到,歌德以前的小说不能被称为修养小说。她提出新概念的目的,是想说明修养小说的特征早就根植于德国的文学和历史,这样就可以把德意志精神追溯到中世纪,为之找到历史支持。Gerhard的论述受到上个世纪20年代历史语境的影响。Melitta Gerhard: Der deutsche Entwicklungsroman. Bis zu Goethes “Wilhelm Meister”. Bern 1968 (2. Aufl.), S. 11, 14, 23, 41, 45, 48. 详见本书第二部分《帕西法尔》一章。

② 其实,德语修养小说与宗教修身文学有很大亲缘关系,但若译“修身”,汉语听起来过于接近宗教文学。“修养”则更符合人文精神。

③ 关于修养的哲学、社会学、教育学和政治含义,系统而简明的介绍分别参 Ernst Lichtenstein: Bildung. In: Historisches Wörterbuch der Philosophie. Hrsg. v. J. Ritter. Bd. I, 1971, Sp. 921—938; Rudolf Vierhaus: Bildung. In: Geschichtliche Grundbegriffe. Historisches Lexikon zur politisch-sozialen Sprache in Deutschland. Stuttgart 1972, S. 508—551.

第一章

修养的含义

原初的宗教含义：格林兄弟的《德语字典》在“Bildung”的词条下解释说，该词源自“图像（拉丁语的 imago，德语的 Bild 或 Bildnis）”一词。从图像中渐次演变出四个基本含义。先是很长时间里作“形式、形状或形态（拉丁语的 forma，species，德语的 gestalt）”讲，既用于人，也用于动物及其他自然物。后来有了“塑造（gestaltung）”的意思。第三步发展为对“心灵的塑造（拉丁语的 cultus animi）”，最后有了“塑造成形、建构（拉丁语 formatio，insitutio）”的意思。对于后两种用法，《德语字典》主要引歌德的文字为例。^① 由于该词在字典开编的时代尚属新兴词汇，字典对它的解释相对简单。但已涉及修养的词源和在 18 世纪的基本含义。

德语的“Bildung”一词由动词“bilden（塑造）”加名词性词尾“-ung”而来，而“bilden（塑造）”的词根又是名词“Bild（图像）”。“塑造”的意思是按照某个图像去打造某种东西。作为原图的图像是“原始图像（Urbild）”。在古希腊哲学与基督教神学中，这个原始图像或是“神性的”，或是“神的肖像”。柏拉图的《蒂迈欧篇》称图像是事物原初本质的显现，整个宇宙、自然是一个“永恒的原始图像（Urbild）”的“完美拓像（Abbild）”，是“神性的显现”。柏拉图从未把人称为图像，其伦理学认为，人

^① Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm. 16 Bde. [in 32 Teilbänden]. Leipzig 1854—1960. Bd. 2, Sp. 22—23.

应当通过道德上的努力去接近神。^① 由于“Bildung”形成于中世纪晚期神秘神学,并经巴洛克神秘神学、虔诚运动进入启蒙话语,因此同时携带了基督教传统。基督教对“Bild”的理解主要依据“人是神的肖像”说法。《旧约·创世记》1章27节中讲,神按照自己的“肖像”造了人^②,人因此是“神的肖像(拉丁语 imago dei, 德语 Ebenbild Gottes)”。在基督教理解中,那个“原始图像”是“神的肖像”,即人的神性形象,人要努力去接近这个原初的图像。

中世纪晚期,以多明我会的埃克哈德(1260—1328)大师为首的神秘神学家,最早用德语撰写神学著作或布道文,创造了大量新词,丰富了德语表达能力。“Bildung”的词形就出现在埃克哈德及弟子苏索和陶勒的著作中。苏索在《传记》中,结合“神的肖像”说法,通过给“bilden”加上不同的前缀,探讨人与神的关系。他写道:“一个自弃的人首先要去除他受造的形象(entbilden),然后以基督形象塑造自己(bilden),最后让神的形象进入自己(überbilden)。”^③人生来被赋予神的形象,人的任务是如何让神的形象作用于自己,使自己接近神的形象。“Bildung”名词—动词—名词的构词,隐含了人与神之间微妙的动态交流关系。此后,“Bildung”经巴洛克神秘神学、新柏拉图主义进入虔诚运动,并在18世纪下半叶经历了世俗化和人文转换,与人的情感和道德教育联系起来,获得了现代含义。

启蒙时期的人文转换:“Bildung”在18世纪经历了人文转换,逐渐获得了现代的“塑造”、“教育”和“发展”等含义。其原始的神学含义退至后台,人文思想凸现。但该词所隐含的思维模式却保留下来,也就是说,它仍然包含“按照某种形象塑造”的意思。赫尔德把它用于民族的塑造、门德尔松把它用于社会的塑造、洪堡把它用于国家的塑造,而三人思想的共同基础是对人格的塑造、对人的培养。思想家们并不否认人的神性,他们想象中完善的人的最

① D. Schlüter: Bild. In: Historisches Wörterbuch der Philosophie. Hrsg. v. J. Ritter. Bd. I, 1971, Sp. 913—918.《蒂迈欧篇》29b, 92c, 此处转引自 913 列。

② 基督教和合本译:“神就照着自己的形像造人,乃是照着他的形像造男造女。”天主教思高本译:“天主于是照自己的肖像造了人,就是照天主的肖像造了人;造了一男一女。”因此用形像、形象或肖像所对应的原词无异。

③ “Ein gelassener Mensch muss entbildet werden von der creatur, gebildet werden mit Cristo und uberbildet werden in der gotheit”(Deutsche Schriften, hrsg. v. K. Bihlmeyer, 1907, S. 168). 此处转引自 Ernst Ludwig Stahl, 136 页。一般认为苏索的《传记》是第一部用德语写就的自传。“gelassen”是神秘神学用词,意思是“放弃自己,进入与神的神秘合一”。译法见苏索:《论真理·论永恒的智慧》,林克译,华夏出版社,2005 年。

高形式是“神的拓像”。赫尔德曾总结说道：“宗教是人所拥有的最高人道(Humanität)”^①，自然法则不会因人而改变，人对自然的完善、善和美认识得越深刻，那富有生命力的形式就越会把人“塑造成尘世中神的拓像”。^②

当然，赫尔德所谓的“神”与其说是具体的基督教的人格神，不如说是某种抽象而普遍的神性(Gottheit)。这已经是一种世俗化的宗教性。这样的思想对于正统天主教和路德教来说是非正统的，甚至是渎神的，但对于世俗领域，它仍然显示着根深蒂固的宗教性。在赫尔德看来，宗教始终与“信、望、爱”相连，意味“不朽”。他对人道的最高礼赞，便是赋予其宗教维度：“宗教把我们人类所有不足和希望聚合为信仰，并给人道戴上一个不朽的桂冠。”^③与身为牧师的赫尔德不同，洪堡在谈修养时，没有直接涉及与宗教的关系，但他为人以及人类的发展设定了完善这个终极目标。

“修养”隐含的宗教或形而上的思维模式与新人文思想结合，成为古典时期的综合人文概念。“修养”内涵的人文转变，关键在于启蒙时期对人的看法发生了变化。启蒙以前，占主导地位的是神的秩序，人的规定性(Bestimmung)来自神并且稳固不变。启蒙知识分子认为人的规定性来自人自身，人可以对自我进行规定(Selbstbestimmung)。既然是自我规定，那么它就可以改变，即人可以通过教育(Erziehung)、修养(Bildung)对自身做出新的规定。^④另一方面，从社会史角度来看，封建等级的动摇也促进了人文“修养”理念的形成。市民知识分子把人理解为普遍的“人(Mensch)”^⑤，而不再是等级结构中的人。他们赋予了这个普遍的人以“价值”和“尊严”。人不再按出身被划分到固定的等级，而是人所处的“地位(Status)”可以发生变化。人可以通过接受教育，或者通过获得相应的政治权力，改变自己所处的地位。赫尔德和莱辛等知识分子同时把普遍的人与整个“人类(Menschengeschlecht)”联系起

① Johann Gottfried Herder: Ideen zur Philosophie der Geschichte der Menschheit. (= Werke in zehn Bänden. Bd. 6.) Frankfurt a. M. 1989, S. 160.

② 同上书，162页。(楷体字为德文版中的斜体字，下同。)

③ 同上书，164页。更为具体的阐发见630页以下，在630页赫尔德写道：“人道是人自然天性的目的，神以此目的，把它自己的命运递交给了我们人类。”

④ Johann Gottfried Herder: Briefe zur Beförderung der Humanität. Hrsg. v. Hans Dietrich Irmscher. (= Werke in zehn Bänden. Bd. 7.) Frankfurt a. M. 1991. 参第25封信，123页以下。具体系统论述见 Johann Gottfried Herder: Ideen zur Philosophie der Geschichte der Menschheit. (= Werke in zehn Bänden. Bd. 6.) Frankfurt a. M. 1989. S. 59—115.

⑤ Herder: Briefe zur Beförderung der Humanität, S. 147—148.